

2021/04/06

マハムドラーの詩 偉大な絶頂

究極の理解

第三章 その1

The Nature of Darkness and of Light

闇と光の本性

The song continues:

詩は つづきます

The darkness of ages cannot shroud the glowing sun; the long kalpas of samsara ne'er can hide the mind's brilliant light.

年を経た暗闇も 輝ける太陽を包めない サムサーラ 輪廻 流転の長い年月も 意識の輝ける光をけっして隠せない

Though words are spoken to explain the void, the void as such can never be expressed. Though we say "the mind is bright as light," it is beyond all words and symbols. Although the mind is void in essence, all things it embraces and contains.

言葉は 空っぽを説明するため 語られるが 空っぽは けっして説明されない そのようなもの 我々は “意識は 輝ける 光のよう” と言うが すべての言葉と信条を越えている たとえ意識が本質的に空っぽであっても すべてのものは 含まれる

LET US FIRST MEDITATE A little on the nature of darkness. It is one of the most mysterious things in existence – and your life is so much involved in it, you cannot afford not to think about it. One has to come to terms with the nature of darkness because the same is the nature of sleep, and the same is the nature of death, and the same is the nature of all ignorance.

まず我々は 少し闇の本性に瞑想しよう 存在で最も神秘的なひとつ あなたの生は そんなにも巻き込まれている 闇について考えない訳にはいかない 人は 闇の本性の領域にいたらなければならない なぜなら 同じものが眠り 死 すべての無知の本性

The first thing, if you meditate on darkness, that will be revealed to you is that darkness does not exist, it is there without any existence. It is more mysterious than light. It has no existence at all; rather, on the contrary, it is just an absence of light. There is no darkness anywhere, you cannot find it, it is simply an absence. It is not in itself, it has no “in-itself” existence. It is simply that the light is not present.

最初もし あなたが闇に瞑想したら 闇は 存在しない それが明らかになる どんな存在もなくそこにある 光よりもっと神秘的 まったく存在しない むしろ逆に ただ光の不在 闇は どこにもない 見つからない ただ不在 “それ自身” 存在しない ただ光が存在しない

If the light is there, there is no darkness; if the light is not there, there is darkness – absence of light, it is not a presence of something. That’s why light comes and goes – darkness remains. It is not, but it persists. Light you can create, light you can destroy, but you cannot create darkness and you cannot destroy darkness: it is always there without being there at all.

もし光があつたら 闇はない 光がなかったら 闇がある 光の不在 何かの存在ではない そういうわけで 光は来て 去る 闇は残る ない しかし 居座る あなたは光をつくり 破壊できる しかし 闇をつくり 破壊できない 常にまったくそこにはない しかしそこにある

The second thing, if you contemplate, you will come to realize that, because it is nonexistential, you cannot do anything to it. And if you try to do anything to it, you will be defeated. Darkness cannot be defeated, how can you defeat something which is not? And when you will be defeated you will think: “It is very powerful because it has defeated me.” This is absurd! Darkness has no power; how can a thing have power which is not? You are not defeated by the darkness and its power, you are defeated by your foolishness. In the first place you started fighting – that was foolish. How can you fight with something which is not? And remember, you have been fighting with many things which are not, they are just like darkness.

二番目 もしあなたがよく考えたらわかる なぜなら 存在がない だからそれに 何もできない もし何かしたら 打ち負かされる 闇は 負けない どうして あなたは不在の何かに勝てる そして負けたら “とても力強い なぜなら 私は負けた” と考える 愚か 闇に力はない どうして 不在が強い 闇に負けた そうではない あなたの愚かさには負けた まず戦った それが愚か どうして 不在の何かと戦う 覚えておきなさい あなたは 不在の多くと戦う ちょうど闇と戦うよう

The whole morality is a fight against darkness, that's why it is stupid. The whole morality, unconditionally, is a fight with darkness, fighting with something which in itself is not. Hate is not real, it is just the absence of love. Anger is not real, it is just the absence of compassion. Ignorance is not real, it is just a absence of buddhahood, of enlightenment. Sex is not real, it is just the absence of brahmacharya. And the whole morality goes on fighting with that which is not. Moralist can never succeed, it is impossible. Finally he has to be defeated – his whole effort is nonsense.

全体の道徳は 闇に対する戦い そういうわけで 愚か 全体の道徳は 無条件に 闇
それ自身 不在の何かと戦う 憎しみ 無知は 真実ではない ただ愛 怒りと 慈悲
仏陀の境地 悟りの不在 セックスは 真実ではない ただブラフマチャーリア 禁欲の
不在 全体の道徳は 不在と戦う 道徳家は けっして成功しない 不可能 最終的に必
ず負ける 彼の全体の努力は ばかばかしい

And there is the distinction between religion and morality: morality tries to fight with darkness, and religion tries to awake the light which is hided within. It doesn't bother about the darkness, it simply tries to find the light within. Once the light is there, darkness disappears; once the light is there, you need not do anything to darkness – simply it is not there.

そして 宗教と道徳に区別がある 道徳は 闇と戦う 宗教は 内側に隠された光を目
覚めさせる 闇について悩まない ただ内側に光を見つける ひとたび 光があれば 闇
は 消える 闇に何をする必要もない 闇は ただそこにはない

This is the second things, that nothing can be done to darkness directly. If you want to do something with darkness, you will have to do something with light, not with darkness. Put the light off and the darkness is there; put the light on and the darkness is not there – but you cannot put on and put off darkness; you cannot bring it from somewhere, you cannot push it out. If you want to do something with darkness, you have to go via light, you have to go in an indirect way.

直接 闇に何もできない それが二番目 もしあなたが闇に何かしたかったら 闇 で
はなく 光に何かしなければならぬ 光を消す 闇がそこにある 光を灯す 闇は な
い しかし 闇を灯したり 消したりできない どこかから 持ち込み 押し出せない
もし闇に何かしたかったら 光経由 間接的な道を行かなければならぬ

Never fight things which are not. The mind is tempted to fight, but that temptation is dangerous: you will waste your energy and life and dissipate yourself. Don't be tempted

by the mind, simply see whether a thing has a real existence or is just an absence. If it is an absence then don't fight with it, then seek the thing of which it is the absence – then you will be on the right track.

ないものと戦うな 心は すぐに戦う しかしその誘いは 危険 あなた自身のエネルギーと生を浪費し すり減らす 心に誘惑されるな ただ本当に存在するか 不在か 見なさい もし不在なら 戦うな その不在のものを探しなさい そうしたら 正しい道にいる

The third thing about darkness is that it is involved deeply with your existence in many millions of ways.

闇について 三番目 あなたの存在が何百万の方法で 深く巻き込まれている

Whenever you are angry, your light within has disappeared. In fact, you are angry because the light has disappeared, the darkness has entered. You can be angry only when you are unconscious, you cannot be angry consciously. Try it: either you will lose consciousness and anger will be there, or you will remain conscious and anger will not arise – you cannot be angry consciously. What does it mean? It means the nature of consciousness is just like light, and the nature of anger is just like darkness – you cannot have both. If the light is there, you cannot have darkness; if you are conscious, you cannot be angry.

あなたが怒るいつであれ 内側の光が消えている 事実 怒る なぜなら 光が消え闇が入った ただ無意識なとき 怒れる 意識的に怒れない それを試してごらん あなたが意識を失う そこに怒りがあるか 意識的に留まったら 怒りがいないか どちらか意識的に怒れない 何を意味する 意識の本性は ちょうど光 怒りの本性は 闇のよう両方持てない もし光がそこにあったら 闇はない もし意識的であれば 怒りはない

People come to me continuously and ask how not to be angry. They are asking a wrong question – and when you ask a wrong question it is very difficult to get the right answer. First ask the right question. Don't ask how to dispel darkness, don't ask how to dispel worries, anguish, anxiety; just analyze your mind and see why they are there in the first place. They are there because you are not conscious enough. So ask the right question: How to be more and more conscious? If you ask how not to be angry, you will become the victim of some moralist. And if you ask the question how to be more conscious, so anger cannot exist, so lust cannot exist, so greed cannot exist, then you are on the right track, then you will become a religious seeker.

人々は 絶えず私の所へ来る どうして怒らないようになるか 尋ねる 彼らは 間違

った質問をしている 間違っただ質問をしたら 正しい答えは とても難しい まず正しい質問を尋ねなさい どうして 闇 心配 苦悩 不安を追い出すか 尋ねるな ただ心を分析しなさい まずなぜ それがあるか 見なさい なぜなら あなたは あまり意識的でない だからどうして もっと意識的になるか 正しい質問をしなさい もしどうして怒らないか尋ねたら どこかの道徳家の餌食になる もしどうしてもっと意識的になるかその質問を尋ねたら 怒り 煩悩 欲望は 存在できない 正しい道にいる 宗教的な探求者になる

Morality is a false coin; it deceives people. It is not religion at all. Religion has nothing to do with morality, because religion has nothing to do with darkness. It is a positive effort to awaken you. It does not bother about your character; what you do is meaningless and you cannot change it. You may decorate it, you cannot change it. You may color it in beautiful ways, you may paint it, but you cannot change it.

道徳は ニセ札 人々を騙す 宗教は まったく道徳と何の関係もない なぜなら 宗教は 闇と関係ない あなたを目覚めさせる 積極的な努力 性格について悩まない 何をするか無意味 変えない 飾り 素晴らしい 方法で色づけし 描くかもしれない しかし変えない

There is only one transformation, only one revolution, and that revolution comes not by being concerned with your character, by your acts, by your doings, but being concerned with your being. Being is a positive phenomenon; once the being is alert, awake, conscious, suddenly darkness disappears – your being is of the nature of light.

ただひとつの変容 革命がある それは あなたの性格 行動ではなく 存在に関わる積極的な現象 ひとたび 存在に注意深く目覚め 意識的になれば 突然 闇は 消える 存在は 光の本性

And the fourth thing...then we can enter the sutra. Sleep is just like darkness. It is not accidental that you find it difficult to sleep when there is light; it is simply natural. Darkness has an affinity with sleep; that's why it is easy to sleep in the night. Darkness all around creates the milieu in which you can fall into sleep very easily.

そして四番目 我々は 教典に入ろう 眠りは ちょうど闇のよう 光があるとき 眠ることが難しい 偶然ではない ただ自然 闇は 眠りと親密 そういうわけで 夜 眠ることは 易しい 周りの闇は とても易しく 眠りに落ちる雰囲気をつくる

What happens in sleep? You lose consciousness by and by. There comes an interval period in which you dream. Dreaming means half conscious, half-unconscious; just on

the midway, moving towards, total unconsciousness; from your waking state, you are moving to total unconsciousness. On the path dreams exist. Dreams mean only that you are half-awake and half-asleep. That's why, if you dream continuously the whole night, you feel tired in the morning. And if you are not allowed to dream, then too you will feel tired – because dreams exist for a certain reason.

眠りで何が起こる だんだんと意識を失う 夢を見る隙間が来る 夢は 半分意識 半分 無意識 全面的な無意識に動く その中間 目覚めた状態から 全面的な無意識に動く その道に 夢が存在する 夢は ただ半分目覚め 半分眠っている意味 そういうわけで もし全体の夜 絶えず夢を見たら 朝 疲れを感じる もし夢を見ることが許されなかったら また疲れを感じる なぜなら 夢は ある理由のため存在する

In your waking hours you accumulate many things: thoughts, feelings, incomplete matters hang in the mind. You looked at a beautiful woman on the road and suddenly a desire arose in you. But you are a man of character, manners, civilized; you simply push it down, you will not look at it, you will go on with your work – an incomplete desire hangs around you. It has to be completed, otherwise you will not be able to fall into sleep. It will pull you back again and again. It will say, “Come up! That woman was really beautiful, her body had a charm. And you are a fool, what are you doing here? Seek her – you have missed an opportunity!”

起きている時間 多くの思考 感覚が心に引っかかる 不完全なものを貯める あなたは 路上できれいな女を見る 突然 欲望が湧き上がる しかし礼儀正しい 文明化された性格の人 ただ押さえ込む 見ない 仕事をつづける 未完成な欲望は 周りに引っかかる 完全にしなければならない さもなければ 眠りに落ちられない 何度も引き戻す “来なさい あの女は 本当に素晴らしかった 彼女は 魅力的 お前は 馬鹿者 ここで何をしている 彼女を追いかけなさい 機会を逃がすな” と言う

The desire hanging there will not allow you to fall into sleep. The mind creates a dream: again you are on the road, the beautiful woman passes, but this time you are alone without any civilization around you. No manners are needed, no etiquette is needed. You are like an animal, you are natural, no morality. This is your own private world; no police constable can enter into it, no judge can judge it. You are simply alone, there will not be even a witness. Now you can play with your lust: you will have a sexual dream. That dream completes the hanging desire, then you fall into sleep. But if you continuously dream, then too you will feel tired.

そこに引っかかる欲望は 眠りに落ちることを許さない 心が夢をつくる 再びあなたは 路上にいる そのきれいな女が通る しかし今回 周りにどんな文明もない ひとり

礼儀正しさ 作法も必要ない 動物のように自然 道徳はない あなた自身の個人的な世界 警官も入れない 裁判官も裁けない ただひとりの目撃者さえいない 今 煩悩と遊ぶ 性的な夢を見る その夢がその引がかかった欲望を完成させる そうしたら 眠りに落ちる しかし もしあなたが絶えず夢を見たら また疲れを感じる

If your dreams are not allowed...In the United states they have many sleep labs, and they have come to discover this phenomenon: if a person is not allowed to dream, within three weeks he will go mad. If he is awakened again and again whenever he starts dreaming...There are visible signs. When a person starts dreaming you can awake him. Particularly his eyelids start fluttering fast; that means he is seeing a dream. When he is not seeing a dream his eyelids rest, because when he starts seeing a dream his eyes are functioning. Awake him and do this the whole night – whenever he starts dreaming, awake him. Within three weeks he will go mad.

もしあなたが夢を見る それが許されなかったら アメリカに多くの眠りの研究所がある 彼らは この現象を発見した もし人が夢を見る それが許されなかったら 三週間の内に 彼は 狂う もし夢を見るいつであれ 何度も起こされたら どうする 目に見えるサインがある 人が夢を見るとき あなたは 彼を起す 特にまぶたが速く震える夢を見ている意味 夢を見ていないとき まぶたは 休む なぜなら 夢を見るとき 目は 働く 彼を起こしなさい 全体の夜 これをする 夢を見るいつであれ 起こす 三週間の内に 彼は 狂う

Sleep doesn't seem to be so necessary. If you awake a person...whenever he is not dreaming awake him: he will feel tired, but he will not go mad. What does it mean? It means dreams are a necessity for you. You are such... you are so illusory, your whole existence is such an illusion – what Hindus have called maya – that dreams are needed. Without dreams you cannot exist: dreams are your food, dreams are your strength, without dreams you will go mad. Dreams are a release of madness, and once the release happens you fall into sleep.

眠りは そんなにも 必要に思われない もし人が夢を見ないいつであれ 起こしたら 彼は 疲れを感じる しかし狂わない 何を意味する 夢が必要な意味 あなたは そんなにも幻 全体の存在は 幻 ヒンドゥー教徒がマーヤと呼ぶもの 夢は 必要 夢なしで存在できない 夢は 食べ物 命の綱 夢なしで狂う 狂気の排泄 ひとたび その排泄が起こったら 眠りに落ちる

From waking you fall into dreaming and from dreaming you fall into sleep. Every night a normal person has eight cycles of dreaming, and just a few moments between

two dreaming cycles he has of deep sleep. In that sleep all consciousness disappears, it is absolutely dark. But still you are near the boundary, and emergency will awake you. The house is on fire, you will have to run back to your waking consciousness; or you are a mother and the child starts crying, you will run, rush, towards waking – so you remain on the boundary. You fall into deep darkness, but remain on boundary.

目覚めから 夢に落ちる 夢から 眠りに落ちる 毎晩 普通の人には 八回の夢を見る ちょうどふたつの夢の僅かな瞬間 彼は 深く眠る その眠りですべての意識は 消える 絶対的な闇 しかし尚 あなたは 境界線の近くにいる 緊急事態で 目覚める 家が火事 目覚めの意識に駆け戻らなければならない あなたは 母親 子供が泣きだす 目覚めに突進する だから深い闇に落ちる しかし境界線に留まる

In death you fall exactly to the center. Death and sleep are similar, the quality is the same. In sleep, every day, you fall into darkness, complete darkness; that means you completely become unconscious, the very opposite pole of buddhahood. A buddha is totally awakened, and every night you fall to total unawakened state, absolute darkness.

死で あなたは 正確に中心に落ちる 死と眠りは 似ている その質は 同じ 眠りで 毎日 完全な闇に落ちる 完全な無意識 まさに仏陀の境地の対局 仏陀は 全面的な目覚め 毎晩 あなたは 全面的な無意識 絶対の闇に落ちる

In the Gita, Krishna says to Arjuna that when everybody is fast asleep, the yogi is still awake. That doesn't mean that he never sleep: he sleeps, but only his body sleeps, his body rests. He has no dreams because he has no desires, so he cannot have incomplete desires. And he has no sleep like you – even in deepest rest his consciousness is clear, his consciousness burns like a flame.

ギータで クリシュナは アルジュナにすべての人がぐっすり眠るとき ヨギは 尚目覚めていると言う 彼がけっして眠らない意味ではない 眠る しかしただ体が眠る 休む 彼は 夢がない なぜなら 欲望がない だから未完成な欲望がない あなたのように眠らない 最も深い休みでも 彼の意識は 明瞭 炎のように 燃えている

Every night you fall into sleep, you fall into deep unconsciousness, a coma. In death you fall in a deeper coma. These are all like darkness. That's why you are afraid of darkness, because it is deathlike. And there are people who are afraid of sleep also, because sleep is also deathlike.

毎晩 あなたは 眠る 深い無意識 昏睡に落ちる 死でより深い昏睡に落ちる すべて闇のよう そういうわけで 闇を恐れる なぜなら 死のよう そして眠りもまた恐れ

る人々がいる なぜなら 眠りもまた死のよう

I have come across many people who cannot sleep, and they want to sleep. And when I tried to understand their mind, I came to realize that they are basically afraid. They say they would like to sleep because they feel tired, but deep down they afraid of sleep – and that is creating the whole trouble. Ninety percent insomnia is fear of sleep; you are afraid. You are afraid of darkness; you will be afraid of sleep also, and the fear comes from the fear of death.

私は 眠れない多くの人々に出会う 彼らは 眠りたい 私が彼らを理解するとき 基本的に恐れていることがわかる 彼らは 眠りたい なぜなら 疲れを感じる しかし深いところで眠りを恐れる 全体の困難をつくる 90 分の不眠症は 眠りの恐怖 闇を恐れる 眠りもまた恐れる その恐怖は 死の恐怖からくる

Once you understand that these are all darkness and your inner nature is that of light, things start changing. Then there is no sleep for you, only rest; then there is no death for you, only a change of clothes, of bodies, only a change of garments. But that can happen if you realize the inner flame, your nature, your innermost being.

ひとたび それらがすべて闇 内側の本性が光と理解したら ものごとは 変わる そうしたら 眠りはない ただ休み 死はない ただ着物 身体の衣装が変わる しかしもしあなたが内側の炎 本性 最も内側の存在を知ったら それは 起こる

その2

Now we should enter the sutra:

さて 我々は 教典に入ろう

The darkness of ages cannot shroud the glowing sun; the long kalpas of samsara ne'er can hide the mind's brilliant light.

年を経た暗闇も 輝ける太陽を包めない 長い年月を経た サムサーラ 輪廻も けっして意識の輝ける光を隠せない

Those who have awakened, they have come to realize that...the darkness of ages

cannot shroud the glowing sun.

目覚めた人々 彼らは 年を経た闇が 輝ける太陽を包めない それを知っている

You may have been wandering in darkness for millions of lives, but it cannot destroy your inner light because darkness cannot be aggressive. It is not. Something which is not, how can it be aggressive? Darkness cannot destroy light – how can darkness destroy light? Even a small flame, darkness cannot destroy it, darkness cannot jump on it, cannot be in conflict with it – how can darkness destroy a flame? How can darkness shroud a flame? It is impossible, it has never happened because it cannot happen

あなたは 何百万回の生 闇をさまよってきたかもしれない しかしあなたの内側の光を破壊できない なぜなら 闇は 攻撃できない ない何かがある どうして攻撃できる 闇は 光を破壊できない どうして 闇が光を破壊できる 小さな炎でさえ 闇は 破壊できない 飛びかかれぬ 戦えない どうして 闇が炎を破壊し 包める 不可能 けっして起こらない なぜなら 起こりえない

But people go on thinking in terms of conflict: they think darkness is against light. This is absurd! Darkness cannot be against light. How can the absence be against that of which it is the absence? Darkness cannot be against light: there is no fight in it; it is simply the absence, sheer absence, sheer impotency – how can it attack?

しかし人々は 戦いの次元 闇が光に対抗すると考える これは愚か 闇は 光に対抗できない どうして 不在がその不在のものに対抗できる 闇は 光に対抗できない 戦いはない ただ不在 まったくの不在 不能 どうして 攻撃できる

You go on saying, “What could I do? – I had an attack of anger” – it is impossible; “I had an attack of greed” – it is impossible. Greed cannot attack, anger cannot attack: they are of the nature of darkness – and your being is light; the very possibility doesn't exist. But anger comes; that shows only your inner flame has been completely forgotten, you have become completely oblivious of it. You don't know it is there. This forgetfulness can shroud it, but not darkness.

あなたは “怒りに襲われた 私に何ができただろう” “欲望に襲われた” という 不可能 欲望 怒りは 攻撃できない 闇の本性 存在は光 まさに攻撃の可能性がない しかし怒りは 来る ただあなたの内側の炎を完全に忘れていて それを示す 完全に気づいていない この忘れっぽさが包む しかし闇ではない

So the real darkness is your forgetfulness, and your forgetfulness can invite anger, greed, lust, hate, jealousy – they don't attack you. Remember, you send the invitations

first and they accept it. Your invitation is there – they cannot attack, they come as invited guests. You may have forgotten that you ever invited them, you can forget because you have forgotten yourself, you can forget anything.

だから本当の闇は あなたの忘れっぽさ これは 怒り 欲望 煩悩 憎しみ 嫉妬を招く それは あなたを攻撃できない 覚えておきなさい まずあなたが招待状を送った それを彼は 受け入れた 招待状がそこにある 彼らは 攻撃できない 招かれた客として来る かつてあなたが招待したことを忘れているのかもしれない 何でも忘れられる

Forgetfulness is the real darkness. And in forgetfulness everything happens. You are just like a drunkard: completely forgotten yourself, who you are, where you are going, for what you are going. All direction is lost, the very sense of direction is not there. You are like a drunkard. That's why all basic religious teaching insist on self-remembering. Forgetfulness is the disease. Then self-remembering is going to be the antidote.

忘れっぽさが 本当の闇 その忘れっぽさで すべてが起こる ちょうど酔っ払いのよう あなたが何者か どこに 何のために向かう あなた自身を完全に忘れる すべての方向を失い まさにその方向の感覚がない 酔っ払いのよう そういうわけで すべての基本的な宗教の教えは 自己留意を強調する 忘れっぽさが 病気 そうして 自己留意が解毒剤

Try to remember yourself – and you will say, “I know myself and I remember myself! What are you talking about?” Then try it: just keep your wristwatch before you, and look at the hand that shows seconds and remember only one thing: “I am looking at this hand which is showing seconds.” You will not be able to remember for even three seconds together. You will forget many times – just simple thing: “I am looking and I will remember this, that I am looking.”

あなたは あなた自身を覚えていなさい “私は 私自身を知っている 覚えている あなたは 何を話している” と言う そうしたら 試してごらん ただあなたの前に 腕時計を置く 秒を示す この針を見る ただひとつ “私は この針を見ている” それを覚えている あなたは 連続した三秒のあいだでさえ 覚えていられない 見ているこれを覚えている” ただその簡単なことを 何回も忘れる

You will forget. Many things will come in your mind: you have made an appointment; just looking at the watch the association will come in the mind: “I have to go at five o'clock to meet a friend.” Suddenly the thought comes and you have forgotten that you are looking at it. Just by looking at the watch you may start thinking of Switzerland

because it is Swiss made. Just by looking at the watch you may start thinking, “How foolish I am. What am I doing here wasting time?” But you will not be able to remember, even for three consecutive seconds, that you are looking at the hand showing seconds moving.

あなたは 忘れる 多くのものが心に来る 約束をしていた ただその時計を見ることで その連想が心に来る “五時に 友達に会いに行かなければならない” 突然 その思考は 来る 針を見ている それを忘れる ただその時計を見ることで スイスのことを考えるかも知れない なぜなら スイス製 “私は 何と馬鹿な ここで いったい何をしている 時間の浪費” そう言うかもしれない しかし連続した 三秒でさえ 動く秒針を憶えていられない

If you can attain to one minute’s self-remembering, I promise you to make you a buddha. Even for one minute, sixty seconds, that will do. You will think, “So cheap, so easy?” – It is not. You don’t know, how deep is your forgetfulness. You will not be able to do it for one minute continuously, not a single thought coming in and disturbing your self-remembering. This is the real darkness. If you remember, you will become light. If you forget, you become dark. And in darkness, of course, all sorts of thieves come, all sorts of robbers attack you, all sorts of mishaps happen.

もし一分 自己留意に達したら 私は あなたを仏陀にしよう 約束する 一分でさえ やってごらん あなたは “そんなに安い 易しい” と考える そうではない どれだけ忘れっぽさが深いかわからない 一分 ひとつの思考も入らない 自己留意を邪魔しない それを覚えておけない 本当の闇 もし覚えていたら 光になる 忘れたら 闇になる 闇で もちろんすべての泥棒 強盗が襲う 災いが起こる

Self-remembrance is the key. Try to remember more and more, because whenever you try to remember more and more, you become centered, you are in yourself; your journeying mind falls back to one’s own self. Otherwise you are going somewhere: the mind continuously creating new desire, and you are following and chasing the mind simultaneously in many direction. That’s why you are split, you are not one, and your flame, inside flame, goes on wavering – a leaf in a strong wind.

自己留意が鍵 もっと覚えておきなさい なぜなら 覚えているいつであれ 中心が据わる あなた自身になる 旅の心は 自己自身に戻る さもなければ どこかに向かう心が絶えず新しい欲望をつくり 従う 心は 同時に多くの方向を追う そういうわけで分けられる ひとつではない 内側の炎は 強い風の葉っぱのように 揺れる

When the inner flame becomes unwavering, suddenly you are going through a

mutation, a transformation, a new being is born. That being will be of the nature of light. Right now you are of the nature of darkness, you are simply an absence of something which is possible. In fact, you are not yet, you are not yet born. You have taken many births and many deaths, but you have not yet been born. Your real birth is still going to take place, and this will be the work: that you transform your inner nature from forgetfulness to self-remembering.

内側の炎が揺れないとき 突然 あなたは 変身 変容を通る 新しい存在が生まれる
その存在は 光の本性 まさに今 闇の本性 ただ可能な何かの不在 事実 あなたは
まだいない 生まれていない 多くの誕生 死を経た しかしまだ生まれていない 本当
の誕生は まだ起こっていない 忘れっぽさから 自己留意 内側の本性の変容 それが
仕事になる

Do whatsoever you do. I don't give you any discipline, and I don't say to you, "Do this and don't do that." My discipline is very easy. My discipline is: Do whatsoever you like – but do it with self-remembering; remember yourself that you are doing it. Walking, remember that you are walking. You need not verbalize this because verbalization will not help; that itself will become a distraction. You need not walk and say inside, "I am walking," because if you say, "I am walking, I am walking," this "I am walking," will be the forgetfulness; then you will not be able to remember. Simply remember; there is no need to verbalize it.

あなたがする何であれしなさい 私は どんな規律も与えない “これをしなさい あれをするな”と言わない 私の規律は とても易しい 好きな何であれしなさい しかし自己留意でしなさい 歩く 覚えておきなさい あなたは 歩いていることを覚えているこれを言葉にする必要はない なぜなら 言葉にしても 助けにならない それ自身が混乱になる 内側で “私は 歩いている”と言う必要はない なぜなら もし言ったら この私が歩いている”が その忘れっぽさになる そうしたら 覚えておけない ただ覚えていなさい 言葉にする必要はない

I have to verbalize because I am talking to you, but when you are walking you simply remember the phenomenon, the walking; each step should be taken with full awareness. Eating, eat. I don't say what to eat, and what not to eat. Whatsoever you like, eat, but with the self-remembrance that you are eating. And soon you will see many things have become impossible to do.

私は 言葉にしなければならない なぜなら あなたに話す しかし歩いているときただその歩く現象を覚えていなさい それぞれの歩みを完全な覚醒でしなさい 食べる食べなさい 私は 何を食べ 食べるなど言わない あなたが好きな何であれ 食べなさい

い しかし食べている その自己留意で すぐにする多くの多くが不可能になる

With self-remembering you cannot eat meat, impossible. It is impossible to be so violent if you remember. It is impossible to harm somebody when remember, because when you remember yourself, suddenly you see that the same light, the same flame is burning everywhere, within each body, each unit. The more you know your inner nature, the more you penetrate the other. How can you kill for eating? It becomes simply impossible. Not that you practice it – if you practice it, it is false. If you practice not to be a thief it is false; you will be a thief, you will find subtle ways. If you practice nonviolence, your nonviolence...there will be violence hidden behind it.

自己留意で 肉を食べられない 不可能 もしあなたが覚えていたら そんなにも暴力 誰かを傷つける 不可能 なぜなら あなた自身を覚えているとき 突然 同じ光 その炎が すべてそれぞれの身体 単体の内側で燃えている それを見る あなたの内側の本性を知れば知るほど もっと他を洞察する どうして 食べるために 殺せる ただ不可能 練習したからではない もし練習したら 偽り もし泥棒にならない 練習をしたら 偽り 泥棒の微妙な方法を見つける もし非暴力を練習したら 非暴力 その背後に 隠れた暴力がある

No, religion cannot be practiced. Morality can be practiced; that's why morality creates hypocrisy, morality creates false faces. Religion creates the authentic being, it cannot be practiced. How can you practice the being? You simply become more aware and things start changing. You simply become more of the nature of light, and darkness disappears.

違う 宗教は 練習できない 道徳は 練習できる そういうわけで 道徳は 偽善 偽りの顔をつくる 宗教は 真正な存在をつくる 練習できない どうして あなたは 存在を練習できる ただもっと覚める ものごとは 変わる ただもっと光の本性になる 闇は 消える

The darkness of ages cannot shroud the glowing sun...

時を経た闇も 輝ける太陽を包めない...

For millions of lives, for ages together, you have been in darkness – but don't feel depressed and don't feel hopeless, because even if you have lived in darkness for millions of lives, this very moment you can attain to the light.

何百万の生 何年もずっとあなたは 闇にいた しかし憂鬱 絶望を感じるな なぜなら もし何百万生も 闇に住んだとしても このまさに瞬間 光に到達できる

Just look: a house has remained closed for one hundred years, dark, and you go into it and you light a light. Will the darkness say, “I am one hundred years old and this light is just a baby?” Will the darkness say, “I am not going to disappear. You will have to burn light at least for one hundred years, only then...”? No, even a baby flame is enough for very, very ancient darkness. Why? In one hundred years the darkness must have become engrained. But no, darkness cannot become engrained because it is not. It was simply waiting for the light – the moment the light comes in, the darkness disappears; it cannot resist because it has no positive existence.

ただ眺めなさい ある家が百年 閉じている 暗い その中に入り 光を灯す 闇が “私は 百歳 この光は ただの赤ん坊” と言うか “私は 消えない 少なくとも 百年 光を燃やさなければならぬ ただそうして” と言うか 駄目 赤ん坊の炎でさえ とても古い闇に十分 なぜ 百年で闇は しみ込んでいるに違いない しかし駄目 闇は しみ込めない なぜなら ない ただ光を待つ 光が入った瞬間 闇は 消える 抵抗できない なぜなら 積極的な存在がない

People come to me and they say, “You teach that sudden enlightenment is possible. Then what will happen of our past lives and our past karmas?” Nothing – they are of the nature of darkness. You may have murdered, you may have been a thief, a robber, you may have been a Hitler, a Genghis Khan, or somebody, the worst possible, but that doesn’t make any difference. Once you remember yourself, the light is there; the whole past disappears immediately; not for a single moment can it stay there. You murdered, but cannot become a murderer; you murdered because you were not. Aware of yourself, you were not aware what you are doing.

人々は 私の所へくる “あなたは 突然の悟りが可能と教える そうしたら 我々の過去生で起こった業をどうする” と言う 何もない 闇の本性 人を殺し 泥棒 強盗 ヒットラー ジングスカーンか 誰か 最も悪い可能性かもしれない しかしどんな違いもない ひとたび あなた自身を思い出したら その光は そこにある 全体の過去は 直ちに消える 一瞬も そこに留まれない あなたは 人を殺した しかし殺人者になれない なぜなら そこにいなかった あなた自身に気づきなさい したことに気づいていなかった

Jesus is reported to have said on the cross, “Father, forgive these people because they know not what they are doing.” He was saying simply, “These people are not of the

mature of light, they don't remember themselves. They are doing in complete forgetfulness, in darkness they are moving and stumbling. Forgive them, they are not responsible for whatsoever they are doing.” How can a person be responsible who does not remember himself?

イエスは 十字架の上で “父よ それらの人々を許して下さい なぜなら 彼らが何をしているかわからない” と言ったと伝えられている 彼はただ “それらの人々は 光の本性ではない 彼ら自身を覚えていない 完全な忘れっぽさでしている 闇で動き 躓いている 彼らを許して下さい した何であれ 責任はない” と言う どうして 彼自身を覚えていない人に 責任がある

If a drunkard kills somebody, even the court forgives him if it can be proved that he acted when he was completely unconscious. Why? Because how can you make a person responsible? You can make him responsible for drinking, but you cannot make him responsible for murder. If a madman kills somebody, he has to be forgiven because he is not himself.

もし酔っ払いが 誰かを殺したら 彼が完全に無意識で行動したと証明されたら 裁判所でさえ許す なぜ なぜなら その人に飲酒の責任を取らせられる しかしあなたは彼の殺人の責任を取らせられない もし狂人が誰かを殺したら 許されなければならない なぜなら 彼自身ではない

Responsibility means remembering.

責任は 覚えておく意味

Whatsoever you have done, I tell you, don't be worried by it. It has happened to you because you were not aware. Alight your inner flame – find it, seek it, it is there – and suddenly the whole past disappears, as if it all happened in dream. In fact, it has happened in a dream, because you were not conscious. All karmas have happened in a dream, they are made of the same stuff as dreams are made.

あなたがした何であれ 私は それを心配するなと言う 起こった なぜなら あなたは 気づいていなかった 内側の炎を灯し それを見つけ 探しなさい 光は そこにある 突然 全体の過去は 夢で起こったかのように消える 事実 夢で起った なぜならあなたは 意識的でなかった すべての業は 夢で起こった 夢と同じ材料でできている

You need not wait for your karmas to be fulfilled – then you will have to wait for eternity. And even then you will not be out of the wheel because you cannot simply wait for eternity: you will be doing many things meanwhile; then the vicious circle cannot be

completed ever. You will move on and on, and you will go on doing things, and new things will make you entangled in more future things – then where will the end be? No, there is no need. You simply become aware and suddenly all karmas drop. In a single moment of intense awareness, the whole past disappears, becomes rubbish.

あなたの業が 満たされるのを待つ必要はない 永遠に待たなければならない そうしても その車輪から出られない なぜなら ただ永遠に待てない そのあいだ多くのものごとをする 悪循環は けっして完成しない あなたは 動く そして新しい 未来を混乱させる そうしたら どこに終わりがある 違う 必要はない ただ気づく 突然 すべての業は 落ちる 強烈な覚醒の一瞬 全体の過去は 消え ゴミになる

This is one of the most fundamental things the East has discovered. Christians cannot understand it, they go on thinking of judgment, and the Last Day of judgment, that everybody has to be judged by his acts. Then Christ is wrong when he says, “Forgive these people because they know not what they are doing.” Jews cannot understand it, Mohammedans cannot understand it.

これは 東洋で発見された 最も基本的なひとつ キリスト教徒は 理解できない 彼らは すべての人が行動によって 裁かれなければならない 最後の審判の日を考える そうしたら キリスト教徒は キリストが “その人々を許して下さい なぜなら 彼らがしていることがわからない” と言うとき 間違っている ユダヤ人 回教徒は それを理解できない

Hindus are really one of the most daring races, they have penetrated to the very core of the problem: the problem is not action, the problem is being. Once you realize your inner being and the light, you are no more of this world; whatsoever happened in the past happened in a dream. That’s why Hindus say this whole world is a dream – only you are not a dream, only the dreamer is not the dream; otherwise, everything is a dream.

ヒन्दゥー教徒は 本当に最も大胆な人種のひとつ 彼らは まさに問題の核心を貫く 問題は 行動ではない あなたの實在 ひとたび 内側の實在 光を知ったら 過去に夢で起こった何であれ もうこの世界のものではない そういうわけで ヒन्दゥー教徒はこの全体の世界を夢という ただあなたが夢ではない ただ夢を見る人が 夢ではない さもなければ すべては夢

Look at the beauty of this truth: only the dreamer is not dream, because the dreamer cannot be dream; otherwise the dream cannot exist. At least somebody, the dreamer, has to be a real phenomenon.

この真実の美しさを見なさい ただ夢を見る人が夢ではない なぜなら その夢を見る人は 夢を見ない さもなければ 夢は 存在できない 少なくとも誰か 夢を見る人が 本当の現象でなければならない

In the day you are awake; you do many things: you go to the shop, you go to the market, you work in a farm, or in a factory, and you do millions of things. By the night when you are asleep, you forget everything about it; it disappears – a new world starts, the world of the dream. And now scientists say that the same time has to be given to dream as you give to awakening. The same waking hours have to be given to dreaming. In sixty years' time, if twenty years have been devoted to work in the waking state, twenty years have been devoted to dreaming; the same time, exactly the same time, has to be devoted to dreaming. So dreaming is not less real, it has the same quality.

昼 あなたは 目覚め 多くのことをする 店 市場に行く 農場 工場で働く 何百万のことをする 夜になり 眠るとき すべてを忘れる 消える 新しい 夢の世界が始まる 今 科学者は あなたが起きているときに 時間を与えるように 夢に同じ時間を与えなさいと言う 働く同じだけ 夢見ることに与えなければならない 六十年 もし二十年 起きて仕事に捧げたら 二十年 夢を見ることに捧げる 同じ時間 正確に同じ時間 夢に捧げなければならない だから夢を見ることは 本物とあまり違わない 同じ質

In the night you dream, you forgot about your waking world. In the deep sleep you forget about your waking world, your dreaming world. In the morning again the waking world comes into existence, you forget about your dreaming and your sleep. But one thing continuously remains – you. Who remembers the dreams? In the morning who says, “I dreamt last night”? In the morning who says, “Last night I had a very, very deep sleep without any dreams”? Who?

夜 あなたは 夢を見る 深い眠りで 起きている世界を忘れる 夢の世界 朝 再び起きている世界が存在に来る 夢と眠りを忘れる しかし ひとつのことは あなたに絶えず残る 誰がその夢を覚えている 朝 “私は きのう夢を見た” “きのう どんな夢もなく とても深く眠った” と誰が言う

There must be a witness to it who stands aside, who always stands aside and goes on looking. Waking comes, dreaming comes, sleep comes – and somebody stands by the side and goes on looking. Only this is the real, because it exists in every state. Other states disappear, but it has to remain in every state, it is the only permanent thing in you.

そこに誰かが 常に脇に立ち 眺めている 目撃者が いるに違いない 目覚め 夢

眠りが 来る 誰かが そばに立ち 眺めている ただこれが本物 なぜなら 彼は すべてに存在する 状態は 変わる しかし彼は すべての状況に残らなければならない ただ永遠のもの

Attain to this witness more and more. Become more and more alert, and become more and more a witness. Rather than being an actor in the world, you be a witness, a spectator. Everything else is a dream, only the dreamer is the truth. He has to be true, otherwise where will dreams happen? He's the base; illusions can happen only because ...if he is there.

もっとこの目撃者に到達し 注意 深くなり 観る者になりなさい 世界で 俳優よりむしろ観る者 観客になりなさい すべて他のものは 夢 ただ夢を見る人が真実 彼は真実でなければならない さもなければ どこに夢が起こる 基本 幻は ただもし彼がそこにいたら そのせいで起こる

And once you remember, you start laughing. What type of life existed without remembering? You were a drunkard, moving from one state to another, not knowing why, drifting with no direction.

そして ひとたび あなたが思い出したら 笑う 覚えておくことなしに どんな生が存在する あなたは 酔っ払い ひとつから 他の状態に動き なぜかも知らず 方向もなく漂う

その3

But:

しかし

The darkness of ages cannot shroud the glowing sun; the long kalpas of samsara... many, many ages, aeons of this world, kalpas,...ne'er can hide the mind's brilliantlight.

時を経た暗闇は 輝ける太陽を包めない 長い年月を経た サムサーラ 輪廻 流転の多くの年月 永遠のこの世界 カルパ... 輝ける光の意識をけっして隠せない

It is always there, it is your very being.

常にそこにある あなたのまさに実在

Though words are spoken to explain the void, the void as such can never be expressed. Though we say “the mind is bright as light” it is beyond all words and symbols.

空っぽを説明するため 言葉は 語られるが そのような 空っぽは けっして説明されない 我々は “意識が 輝ける光のよう” と言うが すべての言葉と信条を越えている

One thing will be helpful to understand. There are three approaches towards reality. One is the empirical approach, the approach of the scientific mind – experiment, experiment with the objective world, and unless something is proved by experiment, don't accept it. Then there is another approach, of the logical mind. He does not experiment; he simply thinks, argued, finds pros and cons, and just by mind-effort, reason, he concludes. And then there is a third approach, the metaphorical, the approach of poetry – and of religion. These three approaches are there; three dimensions, one reaches towards reality.

ひとつが理解の助けになる 現実に向かう三つのアプローチがある ひとつは 体験的アプローチ 科学的な心のアプローチ 実験 対象世界の実験 何かの実験によって 証明されない限り 受け入れない そうして 他の論理的な心のアプローチがある 彼は実験をしない ただ考え 議論し 賛成と反対を見つける ただ心の努力 理性によって 彼は 結論する そうして 三つ目のアプローチは 隠喩的 比喻 例え話 宗教のアプローチがある それらの三つのアプローチは 人が現実に到達する 三つの次元

Science cannot go beyond the object, because the very approach makes a limitation. Science cannot go beyond the outer, because only with the outer experiments are possible. Philosophy, logic, cannot go beyond the subjective, because it is a mind-effort, you work it out in your mind. You cannot dissolve the mind, you cannot go beyond it. Science is objective; logic, philosophy, is subjective. Religion goes beyond, poetry goes beyond: it is a golden bridge, it bridges the object with the subject. But then everything becomes a chaos – of course, very creative; in fact, there is no creativity if there is no chaos. But everything becomes indiscriminate, divisions disappear.

科学は 対象を超えられない なぜなら まさにそのアプローチが限界をつくる 科学

は 外を越えられない なぜなら ただ外のものが実験可能 哲学と論理は その主体を越えられない なぜなら 心の努力 あなたの心で働く 心を溶かせられない 越えない 科学は 客観的 論理 哲学は 主観的 宗教は 越える うたは 越える 黄金の橋 客観と主観に橋を架ける すべてのものは 混沌になる もちろん とても創造的 事実 もし混沌がなければ 創造性はない しかし すべては 識別がなくなる 区別は 消える

I would like to say it in this way. Science is a day approach: in the full noon, everything is clear, distinct boundaries, and you can see the other well. Logic is a night approach; groping in the dark only with the mind, without any experimental support, just thinking. Poetry and religion are twilight approaches; just in the middle. The day is no more there, the brightness of the noon has gone, things are not so distinct, clear. The night has not yet come; the darkness has not enveloped all. Darkness and day meet, there is a soft greyness, neither white nor black – boundaries meeting and merging, everything indiscriminate, everything is everything else.

私は このように言いたい 科学は 昼のアプローチ 真昼 すべては 明瞭 明確 境界線がある あなたは 他のものがよく見える 論理は 夜のアプローチ ただ心で闇をどんな実験の支えもなく ただ考えで手探りする うたと宗教は 黄昏のアプローチ ちょうど中間 昼は もうそこにはない 昼の輝きはない ものは そんなに明瞭 明確ではない 夜は まだ来ていない 闇は すべてを包んでいない 闇と昼は 出会う 白でも 黒でもない 柔らかい灰色 境界線は 出会い 合一し 識別がはっきりしない すべては 他のもの

This is the metaphorical approach.

これは 例え話しのアプローチ

That's why poetry talks in metaphors – and religion is the ultimate poetry; religion talks in metaphors. Remember, those metaphors are not to be taken literally, otherwise you will miss the point. When I say “the inner light,” don't think it in terms of literal understanding, no. When I say “the inner is like light,” it is a metaphor. Something is indicated, but not demarked, not defined; something of the nature of light, not exactly light – it is a metaphor.

そういうわけで うたは 例えで話す 宗教は 究極のうた 隠喩で話す 覚えておきなさい それらの例え話は 言葉通り 受け取れない さもなければ あなたは 要点を取り逃がす 私が“内側の光”と言うとき 言語的な理解の次元で考えるな 違う 私が“内側は 光のよう”と言うとき 例え話 何かを示めす しかし限定 定義されない

光の本性の何か しかし正確に 光ではない 例え話

And this becomes a problem because religion talks in metaphor; it cannot talk otherwise, there is no other way. If I have been to another world and I have seen flowers which don't exist on this earth, and I come to you and talk about those flowers, what will I do? I will have to be metaphorical. 77But they are not roses, they have a different quality to them.

そしてこれが問題になる なぜなら 宗教は 例え話で話す それ以外 話せない 他の方法はない もし私が他の世界に行ってきた この地上に存在しない花を見てきた 私は あなたのところに来る その花々について話す 私は どうする 隠喩的にならなければならない “バラのような”と言う しかしバラではない さもなければ なぜ “バラのような”と言う ただ “バラ”と言う しかしバラではない 違った質がある

“Like” means I am trying to bridge my understanding of the other world with your understanding of this world – hence the metaphor. You know the roses; you don't know those flowers of the other world. I know those flowers of the other world and I am trying to communicate to you something of that world; I say they are like roses. Don't be angry at me when you reach to the other world and you don't find roses; don't drag me to a court – because I never meant it literally. Just the quality of a rose is indicated; it is just a gesture, a finger pointing to the moon. But don't catch hold of the finger, the finger is irrelevant – look at the moon and forget the finger. That is the meaning of a metaphor; don't cling to the metaphor.

“そのような”は 私の他の世界とあなたのこの世界の理解に橋を架ける それゆえの例え話 あなたは バラを知っている 他の世界のその花を知らない そして私は 他の世界の花を知っている あなたにその世界の何かを伝えたい 私は それらがバラのようと言う あなたが他の世界に着いたとき バラを見つけれない 私に怒るな 裁判所に引っ張っていきな なぜなら 私は けっして言葉通りの意味ではない ただバラの質を示している ただの仕草 月を示す指 しかしその指を捕まえるな 関係ない 月を見て指を忘れなさい これが隠喩の意味 例え話にしがみつくな

Many people are in deep murky waters because of this: they cling to the metaphor. I talk about the inner light – immediately, after a few days, people start coming to me, they say, “I have seen the inner light”! They have found the roses in the other world...they don't exist there. Because of this metaphorical language, many people simply become imaginative.

多くの人々は このせいで深い泥水にはまる その例え話に執着する 私が内側の光を

話す 直ちに数日後 人々は 私のところに来る “私は 内側の光を見ました” と言う
彼らは 他の世界のバラを見つけた それはそこにはない この隠喩的な例え話のせいで
多くの人々は ただ創造的になる

P.D. Ouspensky had coined a word; he used to call it “*imaginazione*.” Whenever somebody came and he started talking about inner experiences: “The kundalini has arisen; I have seen a light in the head; chakras are opening,” he would stop him immediately and say, “*Imaginazione*.” So people would ask, “What is this ‘*imaginazione*’?” He would say, “The disease of imagination,” and he would simply drop the matter. Immediately he would say, “Stop! You have fallen a victim.”

P.D. ウスペンスキーは ひとつの言葉をつくった 彼は いつもそれを “イマジオン” と呼ぶ 誰かが来る 彼が内側の体験 “クンダリーニが上がった 頭に光を見た チャクラが開いた” と話す 彼を直ちにとめ “イマジオン” と言った だから人々は “このイマジオンは 何か” と尋ねた “想像力の病気” と言った ただ問題にしなかった 直ちに彼は “やめろ あなたは 餌食に落ちた” と言う

Religion talks in metaphors – because there is no other way to talk, because religion talks of the other world, of the beyond. It tries to find similes in this world. It uses words which are irrelevant, but somehow those irrelevant words are the only available words; you have to use them.

宗教は 隠喩で話す なぜなら 他の方法で話せない 他の越えた世界を話すため この世界に 似たものを見つける 筋違いの言葉を使う しかし 何とかその違いの 言葉が ただ有効な言葉 それを使わなければならない

Poetry you can understand easily; religion is difficult, because with poetry you already know it is imagination so there is no trouble. Science you can understand easily because you know it is no imagination, it is an empirical fact. Poetry you can understand easily, you know it is poetry, a mere poetry, finished – it is imagination. Good! Beautiful! You can enjoy it - it is not a truth.

うたなら あなたは 易しく理解できる 宗教は 難しい なぜなら うたは すでにそれが想像と知っている だから問題はない 科学なら 易しく理解できる なぜなら想像ではない 体験的な事実と知っている うた あなたは 易しく理解できる うたと知っている 単なるうた おしまい 想像 いいなあ 素晴らしい 楽しむ しかし真実ではない

What will you do with religion? And religion is the ultimate poetry. And it is not

imagination. And I tell you, it is empirical, as empirical as science – but it cannot use scientific terms, they are too objective. It cannot use philosophical terms, they are too subjective. It has to use something which is neither, it has to use something which bridges both – it uses poetry.

あなたは 宗教をどうする 宗教は 究極のうた 想像ではない 私は あなたに科学と同じだけ体験的と言う しかし科学的用語を使えない あまりにも客観的 哲学的用語も使えない あまりにも主観的 どちらでもない 何か両方に橋を架けるものを使わなければならない うたを使う

All religion is ultimate poetry, essential poetry. You cannot find a greater poet than Buddha. Of course, he never tried writing a single poem. I am here with you. I am a poet. I have not composed a single poem, not even a haiku, but continuously I am talking in metaphors. Continuously I am trying to bridge the gap that is created by science and philosophy. I am trying to give you the feeling of the whole, undivided.

すべての宗教は 究極のうた 本質的なうた あなたは 仏陀より偉大な詩人を見つけれない もちろんひとつのうたも けっして書かない 私は ここにいる 私は 詩人ひとつのうたもつぐらない 俳句でさえ しかし絶えず 例え話で 話す 科学と哲学がつくる その隙間に橋を架ける 私は あなたに分けられない全体の感覚を与える

Science is half, philosophy is half – what to do? How to give you the feeling of the whole? If you move deep into philosophy, you will come to what Shankara came to. He said, “The world is illusory, it doesn’t exist – only consciousness exists.” This is too one-side. If you move with scientists you will come to what Marx came to. Marx and Shankara are the polar opposites. Marx says, “There is no consciousness – only the world exists.” And I know both are true and both are wrong. Both are true because they are saying the half truth; and both are wrong because they are denying the other half, and, if I have to talk about the whole, how to do it? Poetry is the only way, metaphor is the only way out. Remember this:

科学は 半分 哲学も半分 どうする どうして あなたに全体の感覚を与える もしもっと深く哲学に動いたら シャンカラが行き着いたものにいたる 彼は “世界が幻存在しない ただ意識が存在する” と言った これは あまりにも一方的 もし科学者と動いたら マルクスが行き着いたものにいたる マルクスとシャンカラは 対局 マルクスは “意識はない ただ世界が存在する” と言う 私は 両方真実 両方間違っている これを知っている 両方 真実 なぜなら 彼らは 半分の真実を言う そして両方 間違っている なぜなら 他の半分を否定する もし私が全体について 話さなければならぬとしたら どうする うたが方法 ただ例え話が抜け道 これを覚えておきなさい

Though words are spoken to explain the void, the void as such can never be expressed.

空っぽを説明するため 言葉は 語られるが そのような空っぽは けっして説明されない

That's why sages go on insisting, "Whatever we saying, we cannot say. It is inexpressible, and still we are trying to express it." They always emphasize the fact, because the possibility exists that you may take them literally.

そういうわけで 聖人は “我々が言う何であれ 言えない 表現できない そして尚 我々は 表現する”と強調する 彼らは 常にその事実を強調する なぜなら それらを言葉通り取るかもしれない 可能性がある

The void is a void in the sense that nothing of you will be left there, but the void is not a void in another sense, because the whole will descend in it – the void is going to be the most perfect, fulfilled phenomenon. So what to do? If you say “void,” suddenly the mind thinks there is nothing; then why bother? And if you say it is not a void, it is the most perfect being, the mind goes on an “ambition trip”: how to become the most perfect being. Then the ego enters in it.

その空っぽは あなたがもそこに残らない そういう感覚で 空っぽ しかしその空っぽは 他の感覚で 空っぽではない なぜなら 全体が降りてきている その空っぽは 最も完全な満たされた現象になる だからどうする もしあなたが “空っぽ”と言ったら 突然 心は 何もないと考える なぜ 悩む もしそれは 空っぽではない 最も完全な存在と言ったら 心は “野望の旅”をする どうして その最も完全な存在になるか そうして エゴが入る

To drop the ego the word “void” is emphasized. But to make you alert, the void is not really a void, it is filled with the whole. When you are not, the whole existence comes into you. When the drop disappears, it becomes the ocean.

エゴを落とすため その言葉 “空っぽ”は 強調される しかしあなたを注意深くするため その空っぽは 本当に空っぽではない 全体で満ちている あなたがいないとき 全体の存在が来る 水滴が消えるとき 海になる

Though we say “the mind is bright as light,” say Tilopa, it is beyond all words and

symbols.

我々は “意識は 輝ける光のよう” とティロパは 言うが すべての言葉と信条を越えている

Don't be deceived by the metaphor, don't start imagining a light inside. It is very easy – “imaginazion.” You can close the eyes and imagine a light, you are such a dreamer. You can dream so many things, why not light?

その隠喩によって 騙されるな 内側の光を想像するな とても易しい “イマジオン” あなたは 目を閉じ 光を想像する そんなにも夢を見る人 多くのものを夢見る なぜ光でいけない

Mind has a faculty to create anything that you want, just a little persistence is needed. You can create beautiful women in the mind, why not light? What is wrong in light? You can create so many beautiful women in your mind, that any woman in real life will be unsatisfactory because she will never come up to the standard. You can create a whole of experiences inside. Every sense has its own imaginative center behind it.

心は あなたが望む 何あれ つくる能力がある ただ少し執着が必要 心にきれいな女をつくる なぜ 光ではいけない 光で 何が悪い 本当の生で 満足しないどんな女もかなわない あなたの心にそんなにも美しい女をつくる なぜなら 彼女は けっして標準でこない 内側に全体の体験をつくる すべての感覚は その背後に想像センターがある

In hypnosis it happens: the imagination starts working with absolute functioning, and reason drops completely because reason goes into sleep in hypnosis. Hypnosis is nothing but a sleep of reason, the doubter, then the imagination functions perfectly. Then there is no brake on it, only an accelerator – you go on and on, no brake is there.

催眠術で それは 起こる その想像は 絶対的な作用で働く そして理性は 完全に落ちる なぜなら 理性は 催眠術で眠る 催眠術は 理性 疑う人の眠り以外の何ものでもない そうしたら 想像は 完全に作用する そこにブレーキはない ただアクセル走りつづける

In hypnosis anything can be imagined: you give an onion to a person who is lying hypnotized and say, “It is a beautiful apple, very delicious,” and he will eat the onion and will say, “It is really beautiful. I have never tasted such a delicious apple before.” You give him an apple and say, “This is an onion,” and his eyes will start dropping tears

and he will say, “Very, very strong” – and he is eating apple. What is happening? The doubter is not there; it is a hypnosis, the doubter has gone to sleep. Now imagination functions, there is no check on it – that is the problem with religion also.

催眠術で 何かを想像する あなたは催眠術をかけられ 横たわる人に タマネギを与え “素晴らしいリンゴ とても美味しい” と言う そして彼は そのタマネギを食べ “これは 本当に美味しい 私は けっして以前 そんなにも美味しいリンゴを食べたことがない” と言う あなたは 彼にリンゴを与え そして “これはタマネギ” と言う 目は 涙を落とし 彼は “とても強い” と言う リンゴを食べている 何が起こる 疑う人がそこにはいない 催眠術で疑う人が眠ってしまった 今 想像力は働く それをチェックする人がいない これが宗教でも また問題になる

Religion needs trust. Trust means: the doubting faculty of the mind goes to sleep. It is like hypnosis. So when people say to you, “This man, Osho, has hypnotized you,” they are right in a way. If you trust me it is like hypnosis: fully awake, you have dropped your reason – now imagination functions with a total capacity, now you are in a dangerous situation.

宗教は 信頼が必要 信頼は 心の疑う能力が眠る意味 催眠術のよう だから人々があなたに “この男 Osho は 催眠術をかけている” と言うとき ある意味で正しい もし私を信頼したら 催眠術のよう 完全に気づきなさい 理性を落とす 今 想像は 全面的な能力で働く 危険な状況

If you allow imagination, you can imagine all sorts of things: kundalini is arising, chakras opening; any sorts of things you can imagine, and they will all happen to you. And they are beautiful – but not true. So when you trust a person, in the very trusting you have to be aware of imagination. Trust, but don't become a victim of imagination. Whatsoever is being said here is metaphorical. And remember always, that all experiences are imagination; all experiences, I say, unconditionally. Only the experiencer is the truth.

もしあなたが想像を許したら すべてを想像できる クンダリーニが上がる チャクラが開く どんなものでも想像できる あなたにすべて起こる 素晴らしい しかし真実ではない だから あなたが人を信頼するとき そのまさに信頼 その想像力に醒めていなければならない 信頼しなさい しかし想像力の餌食になるな ここで言われる 何であれ 例え話 常にすべての体験は 想像と覚えておきなさい すべての体験 私は 無条件に言う ただ 体験者が真実

So whatsoever you experience, don't pay much attention to it, and don't start

bragging about it. Just remember that all that is experienced is illusory – only the one who experiences is true. Pay attention to the witness; focus on the witness and not on the experiences. Howsoever beautiful, all experiences are dreamlike and one has to go beyond all of them.

だから あなたが体験する何であれ あまり注目を払うな 自慢するな ただ体験のすべては 幻と覚えておきなさい ただ体験する人が真実 その観る者に注意を払いなさい 体験ではなく 観る者に焦点を合わせなさい 美しいものが何であれ すべての体験は 夢 人は それらのすべてを越えていかなければならない

So, religion is poetic, one has to talk metaphorically. The disciple is in deep trust, he can fall a victim easily of imagination – one has to be very, very alert. Trust, listen to the metaphors, but remember they are metaphors. Trust – many things will start happening, but remember: all is imagination except you. And you have to come to a point where there is no experience; only the experiencer sits in his abode silently, no experience anywhere, no object, no light, no flowers flowering, no – nothing.

だから宗教は うた 人は 例え話で隠喩的に話さなければならない 弟子は深い信頼にいる 彼は 易しく想像の餌食になる 人は とても注意深くなければならない 信頼しなさい その例え話を聞きなさい しかし例え話と覚えておきなさい 信頼しなさい 多くは 起こる しかし覚えておきなさい すべては あなたを除いて 想像 体験のないところの要点に行かなければならない ただその体験者が彼の住み家に静かに座る 体験はどこにもない 対象もない 光もない 花も咲いていない ない 何もない

Somebody asked Lin Chi – he was sitting in his monastery, a small monastery on a hilltop. He was sitting under tree, near rock, and somebody asked, “What happens when one has attained?” And Lin Chi said, “I sit alone here – clouds pass, and I watch; and seasons come and I watch; and visitor come sometimes and I watch. And I sit alone here.”

誰かが 臨齋に尋ねた 彼は 丘のてっぺんの小さな寺 岩の近くの木の下に座っていた そして誰かが “人が 達成したとき 何が起こりますか” と尋ねた そして臨齋は “私は ここにひとり座る 雲は 通りすぎる それを観守る 季節は 移る それを観守る そして訪問者がときに来る 観守り ひとりでここに座る” と言った

Just finally the witness, the consciousness, remains watching everything. All experiences disappear, only the very background of all experiencing remains. You remain, everything is lost. Remember this, because with me you trust and I talk metaphors – and then imagination is possible. “Imaginazion”: be aware of that disease.

ただ最終的に 観る者 意識 すべてのものを観守る それが残る すべての体験は消える ただまさに背景が残る あなたは 留まる すべてのものを失う 覚えておきなさい なぜなら あなたは 私を信頼する 例えで話す 想像は可能 “イマジオン” その病気に気づいていなさい

Though we say “the mind is bright as light,” it is beyond all word and symbols. Although the mind is void in essence, all things it embraces and contains.

“意識は 輝ける光のよう” と言うが すべての言葉と信条を越えている たとえ意識が本質的に空っぽであっても すべては 含まれる

These assertions look contradictory: you say the mind is void, and the next moment you say it contains all and everything. Why these contradictions? It is just the nature of the whole religious experience. Metaphors have to be used – and immediately you have to be alerted not to become a victim of the metaphors.

それらの主張は 矛盾に見える 意識が空っぽと言う 次の瞬間 すべてを含むと言う なぜ この矛盾 ただ全体の宗教的な体験の本質 隠喩を使う 直ちにあなたは 隠喩の餌食にならないように 注意深くなければならない

It is void in essence, but it contains all things. When you become totally empty, only then will you be fulfilled. When you are no more, only then for the first time will you be.

本質的に空っぽ しかしすべてを含む あなたが全面的に空っぽになるとき ただ満たされる もうあなたがいなくて ただ初めてあなたはいる

Says Jesus, “If, you lose yourself, you will attain. If, you cling to yourself, you will lose. If, you die, you will be reborn. If, you can efface yourself completely, you will become eternal, you will become the very eternity.”

イエスは “もしあなた自身を失ったら 達成する もしあなた自身に執着したら失う もしあなたが死んだら 再び誕生する もし自身を完全に消したら まさに永遠になる” と言う

These are all metaphors – but if you trust, if you love, if you allow your heart to be open towards me, then you will be able to understand. That understanding passeth all understanding. It is not intellectual, it is heart-to-heart. It is an energy jump from one heart to another.

それは すべて例え話 しかし もしあなたが信頼し 愛し ハートを私に開くことを許したら あなたは 理解できる その理解は すべての理解を超える 知識ではない
ハートからハート ひとつのハートから 他のハートにジャンプする エネルギー

I am here and I am trying to talk to you, but that is secondary. The basic thing is if you are open I can pour myself into you. If my talking to you can help only this much, that you become more and more open, it has done its work. I'm not trying to say something to you, I am just trying to make you more open – that is enough. Then I can pour myself into you...and unless you taste me, you will not be able to understand what I am saying.

私は ここにいる そしてあなたに話す しかし二次的 基本は もしあなたが開いていたら 私自身を注げる もし話すことで あなたがもっと開いたら ただこれくらい助けられる その仕事が起こる あなたに何かを言おうとしていない ただもっと開こうとしている それで十分 そうしたら 私自身を注げる... あなたが私を味わわない限り私の言うことを理解できない

Enough for today?

今日はこのくらいでいいかな

2021/04/06